

# Cours de tibétain - analyse - leçon 4

## Les 37 pratiques des bodhisattvas - Analyse<sup>1</sup>

5e strophe, abandonner les mauvaises amitiés

### ༥) རྒོ་གས་ངན་སྣོང་བ།

གང་དང་འརྒོ་གས་ན་དུག་གསུམ་འཕེལ་འགྱུར་ཞིང་། །

ཐོས་བསམ་སྒོམ་བའི་བྱ་བ་ཉམས་འགྱུར་ལ། །

བྱམས་དང་སྣོང་རྗེ་མེད་བར་སྐྱུར་བྱེད་བའི། །

རྒོ་གས་ངན་སྣོང་བ་རྒྱལ་སྐས་ལག་ལེན་ཡིན། །

5) En mauvaise compagnie, les trois poisons ne cessent de croître,  
L'écoute, la réflexion et la méditation se détériorent,  
L'amour et la compassion se réduisent à néant:  
Renoncer à ces mauvais amis, c'est agir en bodhisattva.

### ༥) རྒོ་གས་ངན་སྣོང་བ།

[གང་དང་འརྒོ་གས་ན་] [དུག་གསུམ་] [འཕེལ་འགྱུར་ཞིང་]། །

[ཐོས་བསམ་སྒོམ་བའི་བྱ་བ་] +འི་[བྱ་བ་] [ཉམས་འགྱུར་ལ།] །

[བྱམས་དང་སྣོང་རྗེ་མེད་བར་] [སྐྱུར་བྱེད་བའི།] །

[རྒོ་གས་ངན་སྣོང་བ་] [རྒྱལ་སྐས་ལག་ལེན་] +ཡིན། །

<sup>1</sup> La traduction française est issue de : « Au cœur de la compassion », éditions Padmakara.

## Vocabulaire strophe 5

👉 Vous retrouverez des informations concernant les particules dans le document qui présente un résumé des explications du Clair Miroir.

གང་	qui que (ce soit...)
<p>གང་ est un ཚིག་པོ་, un connecteur de phrase. Voici l'explication qu'en donne Tony Duff (Illuminator) : "Qui", "quoi", "lequel". Il fait partie d'un groupe de quatre connecteurs de phrase appelés ཐུ་ལ་ལྷན་པའི་ཚིག་པོ་ "connecteurs de phrase de généralité". Il peut fonctionner de trois manières : 1) en tant que généralité réelle non interrogative ; 2) en tant que particulier non interrogatif ; et 3) en tant qu'interrogatif. Ces trois usages correspondent au français comme suit. 1) En tant que véritable généralité, il est utilisé pour signifier "lequel", "quoi", "qui", "certains" lorsqu'aucun élément spécifique n'est choisi. 2) En tant que terme de généralité qui désigne un élément spécifique, il est utilisé pour signifier "lequel", "quoi", "qui", "certains" lorsqu'il est fait référence à quelque chose de particulier. 3) En tant que généralité interrogative, il est utilisé pour signifier "quoi ?", "lequel ?", "qui ?", et moins fréquemment "comment ?", "Comment ?".</p> <p>Le Clair Miroir dit ceci à propos de གང་ : En général, les quatre particules ཅི་, ཇི་, སུ་, གང་ remplacent des noms. Elles sont appelées (traditionnellement) particules de généralisation. (Ce terme inclut aussi bien les interrogatifs que les indéfinis et les corrélatifs). Ceux-ci indiquent un sens général qui ne désigne pas un référent particulier et ont la valeur de pronoms.</p> <p>Liste comparative des interrogatifs et indéfinis (non exhaustive) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• གང་ Que, quoi, quel ?</li> <li>• གང་ནས་ D'ou ?</li> <li>• གང་ལྟར་ Comment ? De quelle façon ?</li> <li>• གང་དུ་ Où ?</li> <li>• གང་ཞིག་ Un certain, quel que soit, quoi que ce soit.</li> <li>• གང་ཅིའི་ཐད་ Quel que soit le cas</li> <li>• གང་ལྟར་ De toute manière</li> <li>• གང་ཡང་ Rien + négation</li> <li>• གར་ཡང་ Partout</li> </ul>	
གང་དང་	avec qui que ce soit
འགྲོགས་	accompagner, tenir compagnie à, s'associer à. v. volitif

<p>འགྲོགས་པ་/ འགྲོགས་པ་/ འགྲོགས་པ་/ འགྲོགས་པ་/. Signifie "accompagner", "tenir compagnie à", "s'associer à". Il est souvent utilisé pour faire référence à divers degrés de relation entre deux ou plusieurs personnes, dans lesquels elles vont ensemble. Par exemple, pour des personnes "s'accompagner mutuellement" au cours d'une activité ou d'un voyage ; pour des amis "passer du temps ensemble" ou "se tenir compagnie". TD</p>	
འགྲོགས་ན་	lorsqu'on accompagne, quand on accompagne
<p>L'usage de la particule ན་ fait penser ici à une des fonctions de cette particule. Le CM en parle ainsi: "B) fonction hypothétique (དེ་གྲུས་འདི་འབྱུང་གི་དོན་དུ་སྐྱར་བ་) : On peut employer la particule ན་ toute seule après un verbe d'une première proposition, si l'on veut montrer que la réalisation de l'action exprimée dans la deuxième proposition dépend de la réalisation des conditions qui sont exprimées dans la première proposition, ou encore, on peut dire que telle action accomplie implique avec certitude tel résultat."</p>	
དུག་གསུམ་	trois poisons : désir-attachement, haine-aversion, ignorance
འཕེལ་འགྱུར་	augmentera : augmenter v. n-volitif + auxiliaire classique futur
<p>འཕེལ་བ་ "augmenter", "se développer" v. non-volitif འཕེལ་བ་/ འཕེལ་བ་/ འཕེལ་བ་. La forme transitive (verbe volitif) est སྐྱེལ་བ་. L'opposé est འགྲིབ་པ་. "Augmenter en nombre, en quantité ou en taille."</p>	
<p>འཕེལ་འགྱུར་ཞིང་ dans ce segment, on a 1) verbe 2) auxiliaire du futur v. n-v. 3) une particule. La particule ཞིང་ coordonne en général les syntagmes nominaux, adjectivaux et verbaux. Lorsqu'on examine en détail, il y a trois cas: 1) Convergence sémantique, 2) Connecteur temporel (simultanéité), 3) Connecteur adjonctif. Il semble ici qu'il s'agit d'un connecteur adjonctif.</p>	
ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་	écouter, réfléchir, méditer (les trois étapes fondamentales de l'apprentissage du Dharma)
<p>ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པའི་བྱ་བ་ On a là un beau cas de génitif. Il est donc question ici de : "l'action d'écouter, de réfléchir et de méditer".</p>	
བྱ་བ་	action
ཉམས་འགྱུར་ལ་	dégénérer + aux. classique du futur + part. oblique
<p>ཉམས་པ་/ ཉམས་པ་/ ཉམས་པ་//. Dégénérer, v. non-volitif. Ce verbe signifie en général que quelque chose "dégénère".</p>	
བྱམས་དང་སྐྱིང་རྗེ་	amour et compassion
མེད་པར་	sans, dans l'absence de

སྒྱུར་བྱེད་པ་	faire changer
---------------	---------------

Dans le Clair Miroir, on trouve une explication sur ce type de construction :

“C. SYNTAGMES VERBAUX MIXTES (p. 252)

Formés d'un verbe volitif associé à un verbe non volitif (à la fois causatif et résultatif).

Lorsque l'on adjoint à un verbe non-volitif le verbalisateur volitif BYED en ayant intercalé entre les deux l'infixe nominalisateur PA, on obtient un syntagme composé à la fois de volitif et de non-volitif. Ce type de syntagme indique que l'agent s'efforce d'accomplir une action mais aussi insiste sur le fait qu'il s'intéresse au résultat.”

L'exemple donné est avec འགྱུར་ transformer, ici dans sa forme non-volitive : འགྱུར་བར་བྱེད་ faire changer

གྲོགས་ངན་	mauvaise amitié, compagnie
-----------	----------------------------

སྤོང་བ་	abandonner, vv
---------	----------------

སྤངས་པ་/ སྤོང་བ་/ སྤང་བ་/ སྤོངས་ abandonner, v. volitif. La signification de base est "abandonner", ce qui signifie renoncer à quelque chose et ne plus le faire. TD

རྒྱལ་སྐྱོབ་ལག་ལེན་	pratique des bodhisattvas
--------------------	---------------------------